

Ecc

Chapter 8

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
פָּנָיו son-face-lui [H6440](#)
תֹּאיר תֹּאיר [H0215](#)
אָדָם homme [H0120](#)
חִכְמָה sagesse [H2451](#)
דְּבַר parole [H1697](#)
פֶּשֶׁר פֶּשֶׁר [H6592](#)
יֹדֵעַ connaître [H3045](#)
וּמִי et-qui? [H4310](#)
כֹּהֵחֲכָם sage [H2450](#)
מִי qui? [H4310](#)
וְעַז וְעַז [H5797](#)
פָּנָיו son-face-lui [H6440](#)
יִשְׁנָא יִשְׁנָא [H8132](#)

Qui est comme le sage ? et qui sait l'explication des choses ? La sagesse d'un homme illumine son visage, et l'arrogance de son visage en est changée.

2
אֲנִי moi-moi [H0589](#)
פִּי-בֹּכֵה בֹּכֵה [H6310](#)
מֶלֶךְ roi [H4428](#)
שְׁמוֹרָה garder [H8104](#)
וְעַל et-sur
דְּבַר-לְכָה à-cause-de [H1700](#)
שְׁבוּעַת אֱלֹהִים : serment [H7621](#)
דִּיּוּ Dieu [H0430](#)

Je [dis] : Prends garde au commandement du roi, et cela à cause du serment [fait] à Dieu.

3
אֶל-נֶעֱלָה ne...pas [H0408](#)
תִּבְהַל se-hâter [H0926](#)
מִפְּנֵי de-son-face-lui [H6440](#)
תֵּלֵךְ aller [H3212](#)
אֶל-נֶעֱלָה ne...pas [H0408](#)
תִּעַמֵּד se-tenir [H5975](#)
בְּדִבְרֵי dans-parole [H1697](#)
רָע mal
כִּי car
כָּל-תֹּוֹת tout [H3605](#)
אֲשֶׁר-יַחְפֹּץ-יַעֲשֶׂה : faire vouloir qui

Ne te presse pas de t'en aller de devant lui ; ne persévère point dans une chose mauvaise ; car tout ce qu'il lui plaît, il le fait ;

4
בְּאֲשֶׁר-דְּבַר-רֹאשׁ dans-qui [H1697](#)
מֶלֶךְ roi [H4428](#)
שְׁלֹטוֹן domination [H7983](#)
וּמִי et-qui? [H4310](#)
יֹאמַר-לֹא dire [H0559](#)
לֹא-מַה-תַּעֲשֶׂה : faire [H4100](#)

parce que la parole du roi est une puissance, et qui lui dira : Que fais-tu ?

5
שְׁמוֹרָה garder [H8104](#)
מִצְוָה commandement [H4687](#)
לֹא-נֶעֱלָה ne...pas [H3808](#)
יֹדֵעַ connaître [H3045](#)
דְּבַר parole [H1697](#)
רָע mal
וְעַתָּה et-jugement [H4941](#)
וְעַתָּה et-jugement [H4941](#)
יֹדֵעַ connaître [H3045](#)
לֹא-נֶעֱלָה ne...pas [H3808](#)
מִצְוָה commandement [H4687](#)
שְׁמוֹרָה garder [H8104](#)
לֵב : sage [H2450](#)
חֲכָם : sage [H2450](#)

Celui qui garde le commandement ne connaîtra aucun mal ; et le cœur du sage connaît le temps et le jugement ;

6
כִּי-לְכָל-חֵפֶז il-y-a [H3426](#)
עֵת temps [H6256](#)
וְעַתָּה et-jugement [H4941](#)
כִּי-רַע mal
הָאָדָם le-homme [H0120](#)
רַבָּה nombreux
עָלָיו : sur-lui

car pour toute chose il y a un temps et un jugement. Car la misère de l'homme abonde sur lui ;

יְגִיד	מִי	יְהִיָּה	כַּאֲשֶׁר	כִּי	שִׂיחָהּ	מַה־	יָדַעַ	אֵינְנוּ	כִּי־	7
déclarer	qui?	être	comme-comme	car	être	quoi	connaître	il-n'y-a-pas-lui	car	
H5046	H4310	H1961			H1961	H4100	H3045	H0369		

לֹא:
¶

car il ne sait pas ce qui adviendra ; car comment cela arrivera, qui le lui déclarera ?

שְׁלוֹטוֹן	וְאִין	הָרוּחַ	אֶת־	לְקַלּוֹא	בְּרוּחַ	שְׁלִיט	אָדָם	אִין	8
domination	et-il-n'y-a-pas	le-esprit	-	à-ouler	esprit	gouverneur	homme	il-n'y-a-pas	
H7983	H0369	H7307	H0853	H3607	H7307	H7989	H0120	H0369	

אֶת־	רָשָׁע	יִמְלֹט	וְלֹא־	בְּמִלְחָמָה	מִשְׁלַחַת	וְאִין	הַמָּוֶת	בְּיוֹם
-	méchanceté	délivrer	et-ne...pas	guerre	מִשְׁלַחַת	et-il-n'y-a-pas	le-mort	dans-jour
H0853	H7562	H4422	H3808	H4421	H4917	H0369	H4194	H3117

בְּעֵלְיוֹ:
son-maître-lui
[H1167](#)

Il n'y a point d'homme qui ait pouvoir sur l'esprit pour emprisonner l'esprit, et il n'y a personne qui ait de la puissance sur le jour de la mort, et il n'y a point de dispense dans une telle guerre, et la méchanceté ne délivrera pas ceux qui la pratiquent.

נַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	מַעֲשֶׂה	לְכָל־	לְבִי	אֶת־	וְנָתַן	רְאִיתִי	זֶה	כָּל־	אֶת־	9
faire	qui	œuvre	tout	mon-cœur-moi	-	et-donner	voir	celui-ci	tout	-	
		H4639	H3605		H0853	H5414	H7200	H2088	H3605	H0853	
				בְּאָדָם	הָאָדָם	שָׁלַט	אֲשֶׁר	עֵת	הַשֶּׁמֶשׁ	תַּחַת	
				dans-homme	le-homme	dominer	qui	temps	le-soleil	sous	
				H0120	H0120	H7980		H6256	H8121	H8478	

J'ai vu tout cela, et j'ai appliqué mon cœur à toute œuvre qui se fait sous le soleil. Il est un temps où des hommes dominant sur des hommes pour leur mal.

אֲשֶׁר	בְּעִיר	וַיִּשְׁתַּכְּחוּ	יֵהָלְכוּ	קָדוֹשׁ	וּמִמָּקוֹם	וּבָאוּ	קְבָרִים	רָשָׁעִים	רְאִיתִי	וּבְכֵן	10
qui	ville	et-oublier	aller	saint	et-lieu	et-venir	קְבָרִים	méchant	voir	et-ainsi	
		H7911	H1980	H6918	H4725	H0935	H6912	H7563	H7200		
							הַבֶּל:	זֶה	גַּם־	עָשׂוּ	
							vanité	celui-ci	aussi	faire	
							H1892	H2088	H1571		

Et de même j'ai vu des méchants enterrés et s'en allant, mais ceux qui avaient bien fait s'en allaient du lieu saint, et étaient oubliés dans la ville. Cela aussi est vanité.

לֵב	מָלֵא	כֵּן	עַל־	מְהֵרָה	הָרָעָה	מַעֲשֶׂה	פְּתוֹנָם	נַעֲשֶׂה	אִין־	אֲשֶׁר	11
cœur	remplir	ainsi	sur	rapidement	le-mal	œuvre	פתנים	faire	il-n'y-a-pas	qui	
	H4390			H4120		H4639	H6599		H0369		
						רָע:	לַעֲשׂוֹת	בָּהֶם	הָאָדָם	בְּנֵי־	
						mal	à-faire	¶	le-homme	fils	
									H0120		

Parce que la sentence contre les mauvaises œuvres ne s'exécute pas immédiatement, à cause de cela le cœur des fils des hommes est au-dedans d'eux plein [d'envie] de faire le mal.

יִדְעַ	גַּם־	כִּי	לֹ	וּמֵאֲרִיךְ	מֵאֵת	רָע	עֲשֵׂה	חָטָא	אֲשֶׁר	12
connaître	aussi	car	¶	et-prolonger	deux-cents	mal	faire	pécher	qui	
H3045	H1571			H0748	H3967			H2398		
מִלְפָּנָיו:	יִירָא	אֲשֶׁר	הָאֱלֹהִים	לִירָאִי	טוֹב	יְהִי־ה	אֲשֶׁר	אֲנִי		
son-face-lui	craindre	qui	le-Dieu	à-craindre	bon	être	qui	moi-moi		
H6440	H3372		H0430	H3372		H1961		H0589		

Bien que le pécheur fasse le mal 100 fois et prolonge [ses jours], je sais cependant que [tout] ira bien pour ceux qui craignent Dieu, parce qu'ils craignent sa face ;

אֵינְנוּ	אֲשֶׁר	כַּצֵּל	יָמִים	וּמֵאֲרִיךְ	וְלֹא־	לְרָשָׁע	יְהִי־ה	לֹא־	וְטוֹב־	13
il-n'y-a-pas-lui	qui	ombre	jour	prolonger	et-ne...pas	méchant	être	ne...pas	et-bon	
H0369		H6738	H3117	H0748	H3808	H7563	H1961	H3808		
							אֱלֹהִים:	מִלְפָּנָי	יִרָא	
							Dieu	face	craignant	
							H0430	H6440	H3373	

mais il n'y aura pas de bonheur pour le méchant, et il ne prolongera pas [ses] jours, comme l'ombre, parce qu'il ne craint pas la face de Dieu.

מְנִיעַ	אֲשֶׁר	צְדִיקִים	יֵשׁ	וְאֲשֶׁר	הָאֲרֶץ	עַל־	נַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	הַבֹּלִי	יֵשׁ־	14
toucher	qui	juste	il-y-a	qui	le-terre	sur	faire	qui	vanité	il-y-a	
H5060		H6662	H3426		H0776				H1892	H3426	
כְּמַעֲשֵׂה	אֲלֵהֶם	שְׂמָנִיעַ	רָשָׁעִים	וְיֵשׁ	הָרָשָׁעִים	כְּמַעֲשֵׂה	אֲלֵהֶם	הַצְדִּיקִים			
comme-œuvre	vers-eux	toucher	méchant	et-il-y-a	le-méchant	comme-œuvre	vers-eux	le-juste			
H4639	H0413	H5060	H7563	H3426	H7563	H4639	H0413				
								הַבֹּלִי	זֶה	אֲמַרְתִּי	שְׁנָם־
								vanité	celui-ci	aussi	dire
								H1892	H2088	H1571	H0559

Il est encore une vanité qui a lieu sur la terre : c'est qu'il y a des justes auxquels il arrive selon l'œuvre des méchants, et il y a des méchants auxquels il arrive selon l'œuvre des justes. J'ai dit que cela aussi est vanité.

הַשֶּׁמֶשׁ	תַּחַת	לְאָדָם	טוֹב	אֵין־	אֲשֶׁר	הַשִּׂמְחָה	אֶת־	אֲנִי	וְשִׁבְחָתִי	15
le-soleil	sous	homme	bon	il-n'y-a-pas	qui	le-joie	-	moi-moi	et-louer	
H8121	H8478	H0120		H0369		H8057	H0853	H0589		
יָמִי	בְּעַמְלֹו	יִלְוֵנוּ	וְהָיָא	וְלִשְׂמֹחַ	וְלִשְׂתּוֹת	לְאֹכֹל	אִם־	כִּי		
jour	dans-son-labeur-lui	il-lui	et-lui-lui	et-se-réjouir	et-boire	à-manger	si	car		
H3117	H5999		H1931	H8055	H8354	H0398				
			הַשֶּׁמֶשׁ:	תַּחַת	לֹ	נָתַן־	אֲשֶׁר־	חַיּוֹ		
			le-soleil	sous	le-Dieu	¶	donner	son-vie-lui		
			H8121	H8478	H0430	H5414				

Et j'ai loué la joie, parce qu'il n'y a rien de bon pour l'homme, sous le soleil, que de manger et de boire et de se réjouir ; et c'est ce qui lui demeurera de son travail durant les jours de sa vie que Dieu lui donne sous le soleil.

הַעֲנָוִן	אֶת־	וְלִרְאוֹת	חֲכָמָה	לְדַעַת	לְבִי	אֶת־	נָתַתִּי	כְּאֲשֶׁר		16
le-travail	-	et-voir	sagesse	à-connaître	mon-cœur-moi	-	donner	comme-comme		
H6045	H0853	H7200	H2451	H3045		H0853	H5414			
בְּעֵינָיו		שָׁנָה	וּבַלַּיְלָה	בַּיּוֹם	גַּם־	כִּי	הָאֲרֶץ	עַל־	נַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר
dans-son-yeux-lui		sommeil	et-nuit	jour	aussi	car	le-terre	sur	faire	qui
		H8142	H3915	H3117	H1571		H0776			
								רָאָה:	אֵינְנוּ	
								voir	il-n'y-a-pas-lui	
								H7200	H0369	

Lorsque j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse et à regarder les choses qui se font sur la terre (car il y a tel homme qui, ni jour ni nuit, ne voit le sommeil de ses yeux),

וְרָאִיתִי	אֶת־	כָּל־	מַעֲשֵׂה	הָאֱלֹהִים	כִּי	לֹא	יֻכַּל	הָאָדָם	לְמַצּוֹא	אֶת־	17
et-voir	-	tout	œuvre	le-Dieu	car	ne...pas	pouvoir	le-homme	à-trouver	-	
H7200	H0853	H3605	H4639	H0430		H3808	H3201	H0120	H4672	H0853	
הַמַּעֲשֵׂה	אֲשֶׁר	נַעֲשֶׂה	תַּחַת־	הַשֶּׁמֶשׁ	בְּשֶׁל	אֲשֶׁר	יַעֲמֹל	הָאָדָם	לְבַקֵּשׁ		
le-œuvre	qui	faire	sous	le-soleil	dans-	qui	travailler	le-homme	à-chercher		
H4639			H8478	H8121	H7945		H5998	H0120	H1245		
וְלֹא	יִמָּצֵא	וְגַם	אִם־	יֹאמַר	הַחֲכָם	לְדַעַת	לֹא	יֻכַּל	לְמַצּוֹא:		
et-ne...pas	trouver	et-aussi	si	dire	le-sage	à-connaître	ne...pas	pouvoir	à-trouver		
H3808	H4672	H1571		H0559	H2450	H3045	H3808	H3201	H4672		

alors j'ai vu que tout [est] l'œuvre de Dieu, [et] que l'homme ne peut pas trouver l'œuvre qui se fait sous le soleil : bien que l'homme se travaille pour la chercher, il ne la trouve point ; et même si le sage se propose de la connaître, il ne peut la trouver.